Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który nie według Prawa przykazania cielesnego stał się ale według mocy życia niezniszczalnego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który stał się (nim) nie według przykazania Prawa (dotyczącego) cielesnego (pochodzenia), ale mocą niezniszczalnego życia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który nie według prawa przykazania cielesnego stał się, ale według mocy życia niezniszczalnego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który nie według Prawa przykazania cielesnego stał się ale według mocy życia niezniszczalnego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | który dostąpił tej godności nie z mocy Prawa, określającego również cielesne pochodzenie, ale z mocy niezniszczalnego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który stał się *nim* nie według cielesnego przykazania prawa, ale według mocy niezniszczalnego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który się stał nie według zakonu przykazania cielesnego, ale według mocy żywota nieskazitelnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który nie wedle zakonu rozkazania cielesnego zstał się, ale wedle mocy żywota nieskazitelnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który stał się takim nie według cielesnego przepisu Prawa, ale według mocy niezniszczalnego życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który stał się nim nie według przepisów prawa, dotyczących cielesnego pochodzenia, ale według mocy niezniszczalnego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który stał się nim nie według ziemskiego przykazania Prawa, lecz na mocy niezniszczalnego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | stając się nim nie z zewnętrznego przepisu, lecz z mocy niezniszczalnego życia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który stał się nim nie według prawa określonego przepisem związanym z ciałem, lecz według mocy związanej z życiem, które się nie kończy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie jest on kapłanem na podstawie przepisów prawa o cielesnym pochodzeniu, ale dzięki temu, że siła jego życia jest niezniszczalna,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który zostaje nim nie na mocy przepisu Prawa o naturalnym pochodzeniu, ale mocą niezniszczalnego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який був таким не за законом тілесної заповіді, але за силою незнищенного життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który nie pojawił się z powodu przykazania Prawa odnoszącego się do cielesnej natury, ale z mocy niezniszczalnego życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | który został kohenem nie na podstawie wyrażonej w Torze zasady związanej z fizycznym pochodzeniem, ale na podstawie mocy niezniszczalnego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który stał się nim nie według prawa przykazania zależnego od ciała, lecz według mocy życia niezniszczalnego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Został On powołany na kapłana nie dlatego, że pochodzi z rodu Lewiego, ale dlatego, że żyje wiecznie. |

1. 1) <x>620 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)